

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

28 JANVIER 1997

Projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres

Procédure d'évocation

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. GORIS**

I. INTRODUCTION

Le projet de loi à l'examen a été voté le 5 décembre 1996 par la Chambre des représentants et a été évoqué le 13 décembre 1996 par le Sénat.

Ont participé aux travaux de la commission :

1. Membres effectifs : MM. Lallemand, président; Bourgeois, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Desmedt, Erdman, Hotyat, Mahoux, Raes, Vandenberghe et Goris, rapporteur.

2. Membres suppléants : Mmes Bribosia-Picard, Merchiers et Nelis-Van Liedekerke.

Voir:

Documents du Sénat :

1-495 - 1996/1997 :

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

28 JANUARI 1997

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden

Evocatieprocedure

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER GORIS**

I. INLEIDING

Het onderhavige wetsontwerp werd op 5 december 1996 door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurd en op 13 december 1996 door de Senaat geëvoceerd.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter; Bourgeois, mevr. Delcourt-Pêtre, de heren Desmedt, Erdman, Hotyat, Mahoux, Raes, Vandenberghe en Goris, rapporteur.

2. Plaatsvervangers : de dames Bribosia-Picard, Merchiers en Nelis-Van Liedekerke.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat :

1-495 - 1996/1997 :

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

La commission de la Justice a examiné le projet de loi au cours de ses réunions des 7 et 28 janvier 1997.

Dans cet ordre d'idées, elle a également discuté le projet de loi entièrement bicaméral modifiant les articles 30 et 34 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence (pour le texte de ce dernier projet et le rapport que M. Goris en a fait au nom de la commission de la Justice, voir respectivement le doc. Chambre, 1996-1997, n° 785/1, et le doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-486/2).

Le rapport concernant le projet entièrement bicaméral comporte une courte ébauche de la procédure législative suivie ainsi que l'exposé introductif du ministre de la Justice et la discussion générale des deux projets de loi (doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-486/2).

II. DISCUSSION DES ARTICLES

Conformément à l'article 60.3 du règlement du Sénat, la discussion des articles n'est ouverte que sur les articles auxquels des amendements ou des sous-amendements ont été déposés ainsi que sur les articles dont l'adjonction est proposée par voie d'amendement.

Il s'agit en l'occurrence des articles 3 et 4.

A. Article 3

— *Article 31 de la loi du 1^{er} août 1985*

M. Vandenberghe dépose deux amendements de nature juridico-technique.

1. Il propose tout d'abord d'insérer, dans le texte néerlandais de l'article 31, § 1^{er}, deuxième alinéa proposé, le mot « *opzettelijke* » entre les mots « *in het buitenland gepleegde* » et le mot « *gewelddaad* » (doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-495/2, amendement n° 1).

De cette façon, les actes intentionnels de violence commis en Belgique et à l'étranger sont mis sur un pied d'égalité en ce qui concerne l'indemnité versée par le fonds.

Si l'on ne modifie pas le texte, les actes de violence commis à l'étranger ne devraient pas, contrairement à ce qui est le cas pour ceux commis en Belgique, l'avoir été intentionnellement. Cela signifierait que le champ d'application des règles d'indemnisation est plus large lorsque les personnes visées à l'article 42, § 2, ont été victimes d'un acte de violence en étant en service commandé à l'étranger, que lorsqu'elles l'ont été en Belgique, où l'acte commis doit être de nature intentionnelle. Or, tel n'est pas l'objectif poursuivi. Le texte français ne laisse subsister aucun doute à ce sujet.

De commissie voor de Justitie heeft het ontwerp onderzocht tijdens haar vergaderingen van 7 en 28 januari 1997.

In dat verband werd ook het volledig bicameraal wetsontwerp besproken tot wijziging van de artikelen 30 en 34 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden (voor de tekst van dit laatste ontwerp en het verslag dat de heer Goris hierover namens de commissie voor de Justitie heeft uitgebracht, zie respectievelijk Gedr. St., Kamer, 1996-1997, nr. 785/1 en Senaat, 1996-1997, nr. 1-486/2).

Het verslag over het volledig bicameraal ontwerp bevat ten aanzien van de twee ontwerpen een korte schets van de gevolgde wetgevende procedure, alsmede de inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie en de algemene bespreking (Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-486/2).

II. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Overeenkomstig artikel 60.3 van het reglement van de Senaat wordt de artikelsgewijze bespreking slechts geopend over artikelen waarop amendementen of subamendementen worden ingediend, alsook over artikelen waarvan de toevoeging bij amendement wordt voorgesteld.

In casu betreft het de artikelen 3 en 4.

A. Artikel 3

— *Artikel 31 van de wet van 1 augustus 1985*

De heer Vandenberghe dient twee amendementen van juridisch-technische aard in.

1. In de eerste plaats stelt hij voor om in het voorgestelde tweede lid van § 1 van artikel 31 het woord « *opzettelijke* » in te voegen tussen de woorden « *in het buitenland gepleegde* » en het woord « *gewelddaad* » (Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-495/2, amendement nr. 1).

Aldus worden de opzettelijk in België en in het buitenland gepleegde gewelddaden met het oog op de vergoeding door het fonds met elkaar gelijkgesteld.

Wijzigt men de tekst niet, dan zou voor de in het buitenland gepleegde gewelddaden niet vereist zijn dat ze opzettelijk zijn gepleegd, terwijl die voorwaarde wel voor de in België gepleegde gewelddaden zou gelden. Dat zou betekenen dat het toepassingsgebied van de vergoedingsregeling ten aanzien van de in artikel 42, § 2, bedoelde personen die in het buitenland in bevolen dienst het slachtoffer zijn geweest van een gewelddaad, ruimer is dan ten aanzien van slachtoffers van in België gepleegde gewelddaden die opzettelijk van aard moeten zijn. Dat is niet de bedoeling. De Franse tekst laat hierover geen twijfel bestaan.

Le ministre déclare approuver l'amendement, mais le considère plutôt comme une correction de texte.

La commission marque son accord.

*
* *

Ayant été informée de ce qui précède, la Chambre a fait savoir, le 21 janvier 1997, qu'elle se rangeait à la correction de texte proposé. M. Vandenberghe retire dès lors son amendement.

2. Le deuxième amendement de M. Vandenberghe concerne l'article 31, § 2, proposé, libellé comme suit :

« Si la victime est décédée des suites de l'acte intentionnel de violence visé au § 1^{er}, les personnes qui, à la suite du décès, font valoir des frais ou un préjudice visés à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3 de cet article. »

M. Vandenberghe propose ce qui suit (doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-495/2, amendement n° 2) :

« À l'article 31, § 2 (nouveau), proposé à cet article, remplacer les mots « font valoir des frais ou un préjudice visés à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le § 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3, de cet article » par les mots « font valoir un préjudice visé à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article. »

Justification

1^o L'article 32, § 1^{er}, ne parle que d'un préjudice, et non de « frais ou un préjudice »; les frais sont du reste considérés comme une partie du préjudice.

2^o Les conditions visées sont énoncées à l'article 31, § 1^{er}, et non à l'article 32, § 1^{er}; il y a donc lieu d'écrire « le présent article » au lieu de « cet article ».

3^o Les (trois) conditions en question sont énumérées au premier alinéa de l'article 31, § 1^{er}.

Lors de la discussion de cet amendement, l'on fait une distinction entre les modifications expliquées au 1^o de la justification, d'une part, et aux 2^o et 3^o de celle-ci, d'autre part.

1. En renvoyant à l'article 32, § 2, 2, proposé à l'article 4, un membre fait remarquer que la notion de préjudice ne couvre pas la notion de frais. En effet, l'aide du fonds inclut « les frais funéraires (...) et le préjudice moral occasionné par la mort de la victime ». Tant les frais que le préjudice moral peuvent donc donner lieu à une indemnité.

De minister hecht zijn goedkeuring aan het amendement, maar beschouwt het eerder als een tekstverbetering.

De commissie sluit zich hierbij aan.

*
* *

Hierover geïnformeerd heeft de Kamer op 21 januari 1997 laten weten met de voorgestelde tekstcorrectie in te stemmen. Op grond hiervan trekt de heer Vandenberghe zijn amendement in.

2. Het tweede amendement van de heer Vandenberghe betreft het voorgestelde artikel 31, § 2, dat luidt als volgt :

« Indien het slachtoffer overleden is ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad bedoeld in § 1, kunnen de personen die, ten gevolge van het overlijden, kosten of een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste tot derde lid van dat artikel. »

De heer Vandenberghe stelt het volgende voor (Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-495/2, amendement nr. 2) :

« In de nieuw voorgestelde § 2 van artikel 31 de woorden « kosten of een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste tot derde lid van dat artikel » vervangen door de woorden « een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste lid, van dit artikel. »

Verantwoording

1^o Artikel 32, § 1, spreekt enkel van nadeel en niet van « kosten of een nadeel »; de kosten worden trouwens aanzien als een deel van het nadeel.

2^o De vereisten die worden bedoeld zijn weergegeven in artikel 31, § 1, en niet in artikel 32, § 1, en dus dient te worden geschreven « dit artikel » in plaats van « dat artikel ».

3^o De (drie) vereisten waarvan sprake worden opgesomd in het eerste lid van artikel 31, § 1.

Bij de bespreking van dit amendement wordt er een onderscheid gemaakt tussen de wijzigingen toegelicht in het 1^o van de verantwoording enerzijds en die in het 2^o en het 3^o anderzijds.

1. Met verwijzing naar het in artikel 4 voorgestelde artikel 32, § 2, 2, merkt een lid op dat het begrip kosten niet in het begrip nadeel vervat is. De hulp van het fonds dekt immers « de begrafenis-kosten (...) en het morele nadeel ten gevolge van het overlijden van het slachtoffer ». Zowel de kosten als het morele nadeel kunnen dus worden vergoed.

L'auteur de l'amendement fait valoir que le terme «préjudice» a une portée générale. À l'article 32, § 1^{er}, 2, proposé, le dommage moral est d'ailleurs défini comme un préjudice. La suppression projetée du mot «*frais*» à l'article 31, § 2, proposé, ne signifie aucunement que le fonds ne compensera plus les frais, mais bien que le mot est devenu superflu parce qu'il est couvert par la notion de «*préjudice*», qui — comme il a été dit — a une portée générale. Il n'est pas logique, selon ce raisonnement, que l'article précité mentionne d'abord le terme spécifique «*frais*» et seulement ensuite le terme générique «*préjudice*».

Le ministre convient que l'interprétation du préopinant est correcte d'un point de vue sémantique. En pratique, cette terminologie ne pose toutefois pas de problèmes.

À la suite de ces explications, M. Vandenberghe retire son amendement sur ce point.

2. En effet, son amendement concerne encore un autre problème de nature linguistique.

Le membre de phrase qui figure à la fin de l'article 31, § 2, proposé, et qui est libellé comme suit: «*pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3 de cet article*» prête à confusion, parce qu'il donne l'impression que lesdites conditions figurent à l'article 32, ce qui n'est pas exact. Les conditions dont il est question sont énumérées à l'article 31, § 1^{er}, premier alinéa.

L'on pouvait d'ailleurs lire, dans le texte initial du projet de loi, «*du présent article*», ce qui renvoie clairement à l'article 31.

La commission décide que, sur ce point, la préférence va au texte initial. Il faudrait dès lors remplacer les mots «*le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3, de cet article*» par les mots «*le § 1^{er}, premier alinéa, du présent article*».

Le ministre se rallie à cette décision. Il signale que le texte initial n'a pas été modifié par la voie d'un amendement.

Ayant été informée de ce qui précède, la Chambre a fait savoir, le 21 janvier 1997, qu'elle se rangeait à la correction de texte proposée. M. Vandenberghe retire dès lors l'ensemble de son amendement.

B. Article 4

— *Article 32 de la loi du 1^{er} août 1985*

Par voie d'amendement, M. Vandenberghe propose de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 32, § 2, 5, proposé, les mots «*voor het verlies*» par les mots «*de schade die voortvloeit uit het verlies*» (doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-495/2, amendement n° 3).

De indiener van het amendement betoogt dat de term nadeel een algemene draagwijdte heeft. In het voorgestelde artikel 32, § 1, 2, wordt de morele schade trouwens als een nadeel omschreven. Het voorstel om het woord «*kosten*» in het voorgestelde artikel 31, § 2, weg te laten, impliceert geenszins dat kosten niet meer door het fonds zullen worden gecompenseerd, wel dat het woord overbodig is omdat het gedekt wordt door het begrip «*nadeel*» dat, zoals gezegd, een algemene draagwijdte heeft. In die zin is het niet logisch dat in het voormelde artikel eerst de deelterm «*kosten*» wordt vermeld en pas daarna de algemene term «*nadeel*».

De minister geeft toe dat de interpretatie van de vorige spreker semantisch juist is. In de praktijk stelt deze terminologie echter geen problemen.

Op grond hiervan trekt de heer Vandenberghe zijn amendement op dit punt in.

2. Zijn amendement betreft immers nog een ander probleem van taalkundige aard.

De zinsnede op het einde van het voorgestelde artikel 31, § 2, «*indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, eerste tot derde lid van dat artikel*» scheidt verwarring omdat ze de indruk wekt dat de vereisten vermeld staan in artikel 32. Dat is niet correct. De vereisten waarvan sprake worden opgesomd in artikel 31, § 1, eerste lid.

In de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp stond trouwens «*dit artikel*», hetgeen duidelijk refereert naar artikel 31.

De commissie beslist dat de oorspronkelijke tekst op dit punt de voorkeur verdient. In de Nederlandse tekst zouden de woorden «*§ 1, eerste tot derde lid van dat artikel*» derhalve moeten worden vervangen door de woorden «*§ 1, eerste lid, van dit artikel*».

De minister sluit zich hierbij aan. Hij merkt op dat de oorspronkelijke tekst niet op grond van een amendement werd gewijzigd.

Hierover geïnformeerd heeft de Kamer op 21 januari 1997 laten weten met de voorgestelde tekstcorrectie in te stemmen. Op grond hiervan trekt de heer Vandenberghe zijn amendement geheel in.

B. Artikel 4

— *Artikel 32 van de wet van 1 augustus 1985*

De heer Vandenberghe stelt bij amendement voor in de Nederlandse tekst van § 2, 5, van het voorgestelde artikel 32 de woorden «*de schade voor het verlies*» te vervangen door de woorden «*de schade die voortvloeit uit het verlies*» (Gedr. St., Senaat, 1996-1997, nr. 1-495/2, amendement nr. 3).

De cette façon, le texte est mis en conformité avec celui de l'article 32, § 1^{er}, 8, et avec le texte français correspondant.

Le ministre souligne qu'il s'agit ici, une fois de plus, d'une correction de texte, qui n'a aucune conséquence sur le contenu.

La commission se rallie à la correction proposée.

Ayant été informée de ce qui précède, la Chambre a fait savoir, le 21 janvier 1997, qu'elle était d'accord sur la correction de texte proposée. M. Vandenberghe retire dès lors son amendement.

*
* *

Il y a donc lieu d'apporter les corrections de texte suivantes :

1. Article premier

Remplacer, dans le texte néerlandais, le mot «zoals» par le mot «als»(1).

2. Article 3, troisième tiret

— Article 31, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 1^{er} août 1985

Insérer, dans le texte néerlandais de la disposition proposée, le mot «opzettelijke» entre les mots «in het buitenland gepleegde» et le mot «gewelddaad».

3. Article 3, quatrième tiret

— Article 31, § 2, de la loi du 1^{er} août 1985

Remplacer les mots «paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3, de cet article» par les mots «§ 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent article».

4. Article 4

— Article 32, § 2, 5, de la loi du 1^{er} août 1985

Remplacer, dans le texte néerlandais, les mots «de schade voor het verlies» par les mots «de schade die voortvloeit uit het verlies».

III. VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble du projet de loi ainsi corrigé a été adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le rapporteur,
Stef GORIS

Le président,
Roger LALLEMAND

(1) La Chambre a marqué son accord sur cette modification le 21 janvier 1997.

Op deze wijze wordt de overeenstemming met artikel 32, § 1, 8, en de Franse tekst behouden.

De minister vestigt er de aandacht op dat het hier opnieuw een tekstverbetering betreft, zonder enige inhoudelijke consequentie.

De commissie stemt hiermee in.

Hierover geïnformeerd heeft de Kamer op 21 januari 1997 laten weten akkoord te gaan met de voorgestelde tekstcorrectie. Op grond hiervan trekt de heer Vandenberghe zijn amendement in.

*
* *

Volgende tekstverbeteringen moeten dus worden aangebracht :

1. Artikel 1

Het woord «zoals» vervangen door het woord «als»(1).

2. Artikel 3, derde gedachtestreepje

— Artikel 31, § 1, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985

In de Nederlandse tekst van de voorgestelde bepaling het woord «opzettelijke» invoegen tussen de woorden «in het buitenland gepleegde» en het woord «gewelddaad».

3. Artikel 3, vierde gedachtestreepje

— Artikel 31, § 2, van de wet van 1 augustus 1985

De woorden «§ 1, eerste tot derde lid van dat artikel» vervangen door de woorden «§ 1, eerste lid, van dit artikel».

4. Artikel 4

— Artikel 32, § 2, 5, van de wet van 1 augustus 1985

De woorden «de schade voor het verlies» vervangen door de woorden «de schade die voortvloeit uit het verlies».

III. STEMMING OVER HET GEHEEL

Het aldus verbeterde wetsontwerp wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 11 aanwezige leden.

Dit verslag werd met dezelfde eenparigheid goedgekeurd.

De rapporteur,
Stef GORIS.

De voorzitter,
Roger LALLEMAND.

(1) De Kamer heeft hier op 21 januari 1997 mee ingestemd.